



26. November bis 2. Dezember 2010 Nr. 47/8459



ЛАУРЕАТ

Писатель и литературовед Елена Зейферт удостоена награды «Russlanddeutscher Kulturpreis».

2



MUSIK

Traditionelle Instrumental-klänge mit Discosound: DJs aus Zentralasien und Europa wagen ein Crossover.

4



INTERVIEW

Deutsch in der Uni, Russisch zu Hause: Studentin Marianna Gurowa über Engagement und Sprachmischmasch.

11

AKTUELL

„NEUANFANG“: OSZE-GIPFEL IN ASTANA

Das erste Gipfeltreffen der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) nach elf Jahren könnte nach Ansicht von Ex-Außenminister Hans-Dietrich Genscher ein wichtiger Neuanfang werden. „Ich wünsche den Teilnehmern denselben Mut und die Weitsicht wie damals in Helsinki“, sagte Genscher. Die 1975 in Helsinki unterzeichnete Schlussakte hatte zur Zeit des Ost-West-Konflikts die Basis für eine friedliche Zusammenarbeit geschaffen. „Wir haben heute eine gemeinsame Aufgabe, eine neue Weltordnung zu schaffen“, sagte Genscher. „Dafür kann Europa ein Beispiel geben: Ein ganzer Kontinent kann aus seiner Geschichte lernen.“ Der kasachische Präsident Nursultan Nasarbajew kündigte an, dass es auf dem Gipfel in Astana auch um die neue Rolle der OSZE gehen solle. Er wolle vor allem die euro-asiatische Zusammenarbeit stärken. (dpa)



© фото: Олеся Клименко

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЗА ОСОБЫЙ ВКЛАД В СФЕРУ ЭТНОЖУРНАЛИСТИКИ

В Евразийском национальном университете им. Л.Н.Гумилёва состоялось заседание Клуба ведущих журналистов и экспертов по вопросам межэтнических отношений. Мероприятие, организованное Ассамблеей народа Казахстана, было приурочено к Международному Дню толерантности. Наряду с главными редакторами СМИ на заседании также присутствовали члены научно-экспертного совета при АНК, представители государственных органов, этнокультурных объединений, известные ученые и общественные деятели Казахстана и России.

Олеся Клименко

Началось мероприятие с чествования журналистов и средств массовой информации, внесших особый вклад в освещение национальной политики и развитие этножурналистики в нашей республике. Помимо благодарственных писем редакциям республиканских и региональных СМИ, наиболее активно освещающим межэтническую тематику, были вручены гранты. Этой высокой чести была удостоена и республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung», которая, находясь в постоянном контакте с Ассамблеей народа Казахстана, а также с другими национальными СМИ, вносит достойный вклад в укрепление дружбы народов, населяющих нашу республику.

Особая специфика

По мнению Ералы Тугжанова, Заместителя Председателя Ассамблеи народа Казахстана, уровень этножурналистики в последнее время заметно возрос. Все больше появляются качественные аналитические материалы, а вот прогнозной аналитики всё ещё недостаточно. Существенно изменились публикации: республиканские национальные СМИ уже не ограничиваются материалами о деятельности исключительно своего этноса, а активно освещают культуру, жизнь и быт этносов, населяющих нашу республику. Это, безусловно, способствует взаимному обогащению и лучшему восприятию духовных ценностей друг друга.

Этножурналистика имеет свою особую специфику, в этой связи особенно важно, чтобы межэтнические вопросы освещались именно профессионалами в этой области при тесном взаимодействии с Ассамблеей народа Казахстана и этнокультурными центрами республики.

Клуб ведущих журналистов и экспертов по вопросам межэтнических отношений был создан в соответствии с поручением Главы государства на XV сессии АНК и является постоянно действующим консультативно-экспертным и информационным органом при Ассамблее народа Казахстана, куда вошли ведущие журналисты республиканских и региональных СМИ, освещающие межэтническую тематику, а также эксперты в области межэтнических отношений.

Это же подчеркнул в своем выступлении и Валерий Вишниченко, депутат Мажилиса Парламента РК, избранный Ассамблеей народа Казахстана: «Средства массовой информации играют исключительную роль в формировании общественного мнения и, соответственно, в укреплении общественно-политической стабильности в стране. Что касается межэтнических отношений, то это весьма деликатная сфера и вторгаться в эту сферу специалисту в этой области ни в коем случае нельзя».

Особое место в мероприятии было уделено вопросам развития государственного языка. В ходе заседания состоялась презентация научно-прикладного проекта «Языковая политика и этнокуль-

турное образование в полилингвальном обществе». Сегодня во многих СМИ организованы постоянные рубрики по изучению казахского языка, которые, согласно мониторингу, вызывают большой интерес у казахстанцев.

Мир и согласие

Присутствующие на мероприятии гости из России высоко оценили казахстанскую модель межэтнического и межконфессионального согласия, а также роль Ассамблеи народа Казахстана в этом процессе.

Секретарь Союза журналистов России Павел Гутионтов отметил, что Республика Казахстан в сфере межэтнических отношений гораздо дальше продвинулась, чем Россия. По словам выступающего, в России существуют различные объединения, занимающиеся национальными проблемами стран Африки и Латинской Америки, но в то же время мало кто занимается национальными проблемами внутри самой страны.

Бурно обсуждались приемы журналистики, которые необходимо использовать каждому пишущему на межэтнические и межконфессиональные темы - эти приемы должны быть также основаны на толерантности. Участники были едины во мнении, что даже небольшая публикация может вызвать массовое недовольство и разжечь межнациональный конфликт, поэтому журналистам, волею или неволею влияющим на общественное мнение, всегда необходимо осознавать свою роль и гражданскую ответственность перед обществом.

ИНТЕРВЬЮ

ОТ ПИСЬМЕННОГО СТОЛА К ЦЕРЕМОНИИ В ЗАМКЕ

Писатель и литературовед, член Союза писателей Москвы и Союза переводчиков России Елена Зейферт (Москва) удостоилась главной премии (Hauptpreis) в области литературы и литературоведения федеральной земли Баден-Вюртемберг (Германия). Эта профессиональная награда называется «Russlanddeutscher Kulturpreis». Номинировал Елену Зейферт на премию издатель Роберт Бурзу, опубликовавший в 2009 г. её фундаментальную книгу о поэзии российских немцев (издательство – BMV Verlag Robert Burau). Премия в размере пяти тысяч евро была вручена лауреату в Белом зале Нового замка в Штутгарте.

– Елена, вы стали лауреатом престижной премии в области культуры российских немцев (Russland-deutscher Kulturpreis), вручаемой в этом году в номинации «Литература и литературоведение». Что значит для вас эта премия?

– Можно работать и творить на виве русской и немецкой культур, но есть особое поле взаимопроникновения русского и немецкого – это культура русско-немецкая. В ней не механическое соединение русских и немецких элементов, а именно их диффузия. Russlanddeutscher Kulturpreis вручается тем, кто трудится именно на этой ниве. Для меня Russlanddeutscher Kulturpreis – подтверждение того, что наши дела и поступки бережно взвешиваются людьми или высшими силами, и в определённый момент приходит благодарность, отдача. Я более десяти лет вкладывала свои силы в русско-немецкую литературу и культуру в целом, написала и опубликовала более 600 статей, рецензий, заметок на эту тему, принимала и писала тысячи писем от наших авторов... Этот незримый труд вылился в монографию и был оценён. Вручение Russlanddeutscher Kulturpreis для меня также некий рубеж – знак того, что нужно немного отдохнуть, приостановиться, подкормить сил. Я очень долго полноценно не отдыхала, нагрузив себя многочисленными добровольными обязанностями, не ожидая благодарности. Многим авторам старалась помочь, и это удавалось. Однако нужна



Елена Зейферт принимает поздравления.

передышка, нужно воспользоваться правом остановиться и начать созерцать внутренний и внешний мир.

– Ваш труд «Жанр и этническая картина мира в поэзии российских немцев второй половины XX – начала XXI вв.» получил высокое общественное признание. В чём, на ваш взгляд, его особая значимость?

– Судить о значимости моего труда лучше другим учёным – рецензентам, оппонентам, а также любознательным читателям. Я получила более 50 рецензий, отзывов, статей по поводу своей докторской диссертации и очень благодарна их авторам из России, Германии, Казахстана, Украины, Грузии и других стран. В декабрьском номере журнала «Знамя» выйдет рецензия известного московского литератора, главного редактора нескольких журналов Евгения Степанова. Можно привести несколько цитат из других статей. По мнению доктора филологических наук, профессора, главного редактора журнала «Знамя» (Москва), оппонента моей докторской диссертации С. Чуприна, исследование «закладывает основы новой научной дисциплины, которую соискатель называет этнолитературоведением». Писатель и критик Герольд Бельгер подмечает: «Е.Зейферт утверждает: «Литература в целом способна отражать этническую картину мира, а жанр – определённый фрагмент бытия этноса». И такой подход никаких возражений не вызывает. Чем вызвана необходимость столь обстоятельного исследования? Автор отвечает: «Правомерность и необходимость подобного исследования обусловлена тем, что в литературоведении не ставился вопрос взаимодействия жанра и этнической картины мира, русско-немецкая литература не представляла предмет самостоятельного изучения, комплексно не исследовались этническая картина российских немцев и их национальные ключевые понятия. И это бесспорно. Труд Елены Зейферт эффектно воспользуются этот пробел в науке». Или цитата из рецензии доктора филологических наук, автора учебника по литературоведению Олега Федотова (Москва): «Диссертационное исследование Е.И.Зейферт обозначило новый этап в литературоведческом осмыслении поэзии российских немцев второй половины XX–начала XXI вв. Будет этот труд полезен и впредь: для построения соответствующих учебных курсов, для дальнейшего научного поиска в намеченном направлении, для теории жанров и, конечно, для творческого развития в собственно русско-немецкой поэзии».

– Расскажите, пожалуйста, нашим читателям, творчество каких авторов-русских немцев стало объектом вашего исследования?

– В общей сложности я внимательно и бережно изучила творчество 406 авторов-русских немцев. Они живут в основном в Германии, и в СНГ – России, Казахстане, на Украине и др. Многие из этих авторов пишут на немецком и русском языках. Это писатели разного уровня. Среди них талантливые

к примеру, написать статью о гербарии, собранном пятилетним ребёнком, и выступить с докладом по этой статье на конференции. Я очень люблю людей, бережно собираю все подаренные мне книги, но своё имя литературного критика тоже очень берегу.

– В Штутгарте состоялось торжественное вручение премий. Могли бы вы поделиться вашими впечатлениями о церемонии?



Министр Гериберт Рех с Еленой Зейферт.

писатели – Виктор Шнитке, Роберт Вебер, Вальдемар Вебер, Лия Франк, Иоганн Варкентин, Александр Райзер, Александр Шмидт, Игорь Гергенрёдер, Виктор Гейнц и другие. Их творчество составляет золотую коллекцию русско-немецкой литературы. Но есть и авторы, скажем, не первого ряда. Литературовед не оценивает, а анализирует, он не выносит диагноз относительно качества литературного произведения. Для получения объективных научных данных даже необходимо рассмотрение не только вершинных, но и не первостепенных произведений, поскольку массовые литераторы, как правило, бережно воспроизводят жанровые и стилиевые приёмы. Однако как критик я оцениваю творчество объективно и беспристрастно. На откровенно бездарные произведения я рецензий вообще никогда не пишу, потому что они недостойны самого факта рецензирования. Это также как,

– Величественная Schlossplatz в Штутгарте. Торжественная обстановка Белого зала Нового замка. Переполненный зал. Доброжелательные люди подходят, жмут руки, поздравляют, обнимают, говорят тёплые слова на немецком и русском языках... На сцене звучат композиции Гайдна, Вебера, Пьяцоллы. Господин министр Гериберт Рех аристократически вручает диплом и цветы, у него тёплый взгляд...

Председатель жюри, доктор Альфред Айсфельд произносит речь, полную точных формулировок и тонких наблюдений в области истории и культуры российских немцев. Я крайний противник церемоний и всегда стараюсь избежать их, но такие приём и радушие подкупали бы любого. К тому же на вручении премии из соседней федеральной земли приехали мои родственники – дядя (старший брат отца), тётя и самый любимый мой кузен Фридрих.

Продолжение на стр. 6.

MELDUNGEN

MEHR FORSCHUNG OHNE FACHGRENZEN

Der deutsche Bundespräsident Christian Wulff hat die Wissenschaftler zu mehr Forschung über Fachgrenzen hinweg aufgefordert. Es gebe heute eine zu starke Separierung. Wulff sagte: „Ich glaube, dass es heute zu viele gibt, die sich hinter den Mauern ihrer Fachdisziplin verschanzt haben.“ Wünschenswert wäre auch ein stärkerer Austausch zwischen Wirtschaft, Wissenschaft und Politik. Sinnvoll wäre es zudem, mehr Forscher mit Migrationshintergrund zu haben. Wulff monierte: „Es gibt zu wenig Wissenschaftler mit ausländischen Wurzeln.“ Der belgische Premierminister Yves Letermé bekräftigte, dass sich die Europäische Union in Zukunft auf eine starke Wirtschaft konzentrieren müsse, um gegenüber Staaten wie den USA wettbewerbsfähig zu sein. Belgien hat derzeit die EU-Präsidentschaft inne. (dpa)

ВОЗРОСШИЙ ПРОФЕССИОНАЛИЗМ

По данным Всемирного Банка, Казахстан занял первое место среди стран, улучшивших инвестиционную привлекательность в 2010 году. В мировом рейтинге защиты инвесторов из 183 стран Казахстан занял 44 позицию. Такую привлекательность РК для зарубежного бизнеса показал инвестиционный форум, прошедший в Нью-Йорке, главной темой которого стало обсуждение новой правительственной программы по форсированному инновационно-индустриальному развитию Республики Казахстан, являющейся основной экономической стратегией, которая обеспечит стабильное развитие страны в будущем. Напомним, что интересы инвесторов простираются от сельского хозяйства и машиностроения до переработки нефти и газовой инфраструктуры.

UNTERNEHMEN

GEMANAGTES LEBENSELIXIER

Kasachstan hat ein Wasserproblem: In manchen Landesteilen ist das *Lebenselixier* nicht in ausreichender Menge vorhanden, in anderen lässt die Qualität zu wünschen übrig. Bereits seit zehn Jahren versucht der Staat, die Wasserversorgung zu optimieren. Hierbei ist er sowohl auf die Unterstützung *gemeinnütziger* Organisationen als auch auf die von Unternehmen angewiesen. Ein deutsches Unternehmen mit Erfahrung in Osteuropa ist das „NETwork for System Competence and Innovation“ (NETSCI).

Von Vinzenz Greiner

Deutsche Unternehmen und Entwicklungsorganisationen zeichneten auf einer Tagung zu integrativem Wasserma-



Bild: NETSCI Central Asia

nagement und Technologietransfer Anfang November in Almaty ein schlechtes Bild von der Wasserversorgung in Kasachstan: 26 Prozent der Landbevölkerung Kasachstans werden nur unzureichend mit Trinkwasser versorgt, die staatlichen Programme zur Trinkwasserversorgung scheitern an der Bürokratie. Effektiv sind nach Ansicht der Experten nur lokale Projekte, die vor Ort die Situation verbessern. Das Unternehmen „NETwork for System Competence and Innovation“ (NETSCI) aus Zittau bietet als Dienstleister im Bereich Umweltmanagement seine Kompetenzen an.

„Leute zusammenbringen“

Seit 2005 ist NETSCI in der Entwicklungsberatung aktiv und schafft Plattformen für Wissenstransfer und Erfahrungsaustausch – insbesondere in der Region Osteuropa. Die Wege von Kiew oder Almaty nach Zittau sind allerdings nicht sehr kurz. Deshalb gründete

Professor Matthias Kramer, der ursprünglich NETSCI als universitäres Forschungsprojekt in Deutschland *ins Leben gerufen* hatte, im vergangenen Jahr NETSCI Central Asia, welches sich mit einem Büro in Almaty schwerpunktmäßig um Wassermanagement kümmert.

„Es ist wichtig, die Leute zusammenzubringen“, sagt Matthias Kramer auf der Tagung in Almaty. Deutsche und Kasachstan aus Wirtschaft und Forschung analysierten die Situation des ländlichen Raumes in Kasachstan und besprachen Strategien für einen Wissens- und Technologietransfer zwischen Deutschland und Kasachstan. Denn nur durch intensiven Austausch könnten die zentralasiatischen Länder von deutschem Know-how im Bereich des Wassermanagements *profitieren*, so Kramer.

Umwelt-Bewusstsein schafft Veränderung

Es genügt jedoch nicht, ausschließlich in Expertenkreisen Problemfragen zu diskutieren. „Man muss bei den Menschen ein Bewusstsein für die Problematik der *Ressourcenknappheit* schaffen“, erklärt Kramer. Hierbei spielen besonders Schulen, Universitäten und Hochschulen als Bildungsträger eine große Rolle. Ab nächstem Jahr sollen kasachstanische Studenten die erarbeiteten Strategien rund um Wasserversorgung kennenlernen und anwenden können. Die Ergebnisse der Tagung sollen nämlich in ein Ausbildungsmodul an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) münden: den Master „Wassermanagement“. Matthias Kramer ist weiterhin fleißig am Netzwerken: In Kürze organisiert seine Mitarbeiter einen Workshop für kasachstanische Wissenschaftler und Unternehmer. Diesmal sollen die Experten konkrete Projekte zur Wasserversorgung auf dem Land entwickeln.



Bild: NETSCI Central Asia

Professor Matthias Kramer

VOKABELN

- *Lebenselixier*, n – эликсир жизни
- *gemeinnützig* – общепольный, общественно полезный
- *ins Leben rufen* – создавать, разрабатывать
- *profitieren* – выигрывать, получать пользу, извлекать выгоду
- *Ressourcenknappheit*, f – бедность ресурсов



Bild: Vinzenz Greiner

Die Sicht der Nichtregierungsorganisationen stellte ein Vertreter von CAREC dar.

KOMMENTAR

VERHEERENDE ÖKOBILANZ



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Mit Fragen des Klimawandels beschäftigen sich mittlerweile viele nationale und internationale Organisationen. Zudem hat sich in den letzten Jahren eine große Anzahl von Initiativen gebildet. *Besorgte* Bürger wollen selbst etwas tun, ohne auf Entscheidungen ihrer Regierungen zu warten. Das Spektrum möglicher persönlicher Aktivitäten ist groß, auch wenn jeweils nur kleinste Beiträge von Privatpersonen zu erwarten sind. Doch auch *Kleinvieh macht* bekanntlich *Mist*.

Solche persönlichen Aktivitäten sind leider noch nicht in Kasachstan zu beobachten, sondern vor allem in Deutschland und anderen europäischen Staaten. Hierzulande wird über das Thema Klimawandel kaum etwas publiziert, und nur wenige Leute interessieren sich dafür. Gleichwohl gibt es eine ganze Reihe von staatlichen und nicht staatlichen Organisationen, die sich des Themas angenommen haben. Eine spürbare Breitenwirkung konnte bisher nicht erzielt werden, möglicherweise wird sie auch gar nicht angestrebt. Diese ist jedoch notwendig, wenn nachhaltige Ergebnisse erzielt werden sollen. In Kasachstan werden generell viele Dinge allein als Sache von echten oder auch selbst ernannten Spezialisten angesehen, Mitwirkungsmöglichkeiten des Volkes werden eher gering geschätzt.

Auch in Deutschland ist es mit dem Kampf gegen den Klimawandel bei Weitem nicht ideal bestellt, wenn auch im Vergleich zu Kasachstan ein Unterschied wie zwischen Tag und Nacht besteht. Einer aktuellen Studie nach unterschätzen im Moment viele deutsche Unternehmen den Trend hin zur Beachtung von Aspekten des Klimawandels. Das betrifft insbesondere den Handel und Unternehmen der Konsumgüterindustrie. Deren Geschäftsmodelle sind noch zu sehr rückwärts gewandt und gehen oft an den Erwartungen der Kundschaft vorbei. Doch wer sich – zumindest in Europa – nicht mit den möglichen Auswirkungen des Klimawandels auf seine Branche beschäftigt, kann schon in wenigen Jahren böse Überraschungen erleben.

Schon heute drohen Unternehmen erhöhte Risiken durch extreme Wetterereignisse wie lang anhaltende Hitzeperioden, *Wirbelstürme* und sintflutartige Regenfälle. Auch weniger spektakuläre Phänomene wirken sich auf den Absatz von Konsumgüterherstellern aus. Ungewöhnlich milde Winter bewirken zum Beispiel Absatzeinbrüche bei Saisonware wie Winterbekleidung und Wintersportartikeln.

Zahlreiche Verbraucher achten inzwischen verstärkt auf die Klimabilanz einzelner Erzeugnisse und greifen etwa bei Milchzeugnissen und Mineralwasser vermehrt zu regionalen Produkten. Für die etwa 28 Milliarden Plastikflaschen, die jährlich in den USA verkauft werden, müssen 17 Milliarden Barrel Öl aufgewendet werden. Speziell die Ökobilanz von Einwegplastikflaschen ist *verheerend*. Sowohl in den USA als auch in Europa werden daraus bereits praktische Konsequenzen gezogen: In vielen öffentli-

chen Gebäuden oder bei öffentlichen Veranstaltungen ist es oft nicht mehr üblich, in Flaschen abgefülltes Wasser anzubieten.

Als Ersatz wird *Leitungswasser* gereicht, das in Deutschland zu den saubersten und bestkontrollierten Lebensmitteln gehört und zudem wesentlich billiger abgefülltes Wasser in Flaschen ist. Zum ersten Mal hat sich auch der Weltmarktführer bei abgefülltem Wasser, der Schweizer Nahrungsmittelkonzern Nestlé, im vergangenen Jahr über einen Rückgang der Nachfrage nach abgefülltem Wasser in Europa besorgt. Das dürfte erst der Anfang sein. Zunehmend werden sich Produzenten darauf einstellen müssen, dass der Handel ausschließlich Produkte ordern wird, deren Umweltbelastung ausgewiesen wird. Dieser Druck geht von den Kunden aus, die bekanntlich König sind. In Kasachstan haben wir diesen Wandel noch vor uns, früher oder später, hoffentlich nicht zu spät.

VOKABELN

- *besorgt* – озабоченный
- *auch Kleinvieh macht Mist* – всякая мелочь может пригодиться
(досл.: и от мелкого скота остается навоз)
- *Wirbelsturm*, m – ураган, циклон; вихрь
- *verheerend* – опустошительный, губительный, ужасный
- *Leitungswasser*, n – водопроводная вода

MELDUNGEN

STROITEL'YSTVO TRASSY V YUKO

Wykup zemel'nykh uchastkov pod stroitel'stvo avtomobyl'nykh dorog «Zapadnaya Evropa – Zapadnyy Kitay» v Yuzhno-Kazakhstanskoy oblasti zakonchitsya v marte 2011 goda, – soobshchil ministr transporta i kommunikatsiy Abel'gazy Kusainov. V protsedure vykupa nuzhdajutsya lish' 30 kilometrrov iz 232, tak cho stroitel'stvo na svobodnykh uchastkakh nachnetsya uze v dekabre. Po svedeniyam Ministranskoма, v drugih oblastyakh – Kyzylordinskoy, Aktjybinskoй i Jambyl'skoй – stroitel'stvo dorogi ne otstaet ot grafika. (www.khabar.kz)

ZENTRALASIEN: WACHSTUM MIT RISIKEN

Der Internationale Währungsfonds (IWF) bescheinigt in seinem Regionalen Wirtschaftsausblick für den Kaukasus und Zentralasien insbesondere den Öl und Gas exportierenden Ländern ein solides Wachstum des BIP. Gleichzeitig heißt es, dass diese Staaten ökonomisch stark mit Russlands Wirtschaft verbunden sind. Sollte diese langsamer wachsen als vorhergesagt oder die Nachfrage nach fossilen Brennstoffen sinken, so wirkte sich dies negativ auf die Exporteure aus. „Es ist wichtig für Zentralasien, Wirtschaftssektoren weiterzuentwickeln, die nicht mit Öl zusammenhängen“, rät David Owen, stellvertretender Direktor des Departements Mittlerer Osten und Zentralasien des IWF. (Vinzenz Greiner)

MUSIK

HOUSE ODER JURTE? ODER BEIDES?!

Wer sagt, dass traditionell-kasachische Instrumentalmusik und Discosounds nicht miteinander vereinbar seien, hat die CD „Tronicstan“ noch nicht gehört. Die beiden europäischen DJs Rene Breitbarth und Reynold wagten im Juni dieses Jahres zusammen mit Künstlern aus Kasachstan und Kirgisistan den Versuch eines Crossovers von akustischer und elektronischer Musik. Vinzenz Greiner hat sich für die DAZ durch dieses Experiment durchgehört.

1. Kirill Zaretskii - Train to CA

Der Opener „Train to CA“ zerschneidet das rote Band zur Öffnung einer neuen Klangwelt. Ich kann mich der Vorstellungen nicht erwehren, eine Treppe hinabzusteigen, die in einen dunklen Club mündet. Gestalten treiben auf den gleichmäßigen Schallwellen, die gegen die Wände schwappen. Der Sound flackert wie das weiße Licht, das die Welt in Zeitlupe gießt.

2. Timur Boranbayev - Desert Rain

Die Schläge des Synthesizers *prasseln* wie ein Wüstenregen auf das Trommelfell. Boranbayev schaufelt mit gezupften Dombra-Saiten eine singende Düne auf,

bei den zentralasiatischen DJs Ältestenräte und Stammesstrukturen heraushört, dann ist Breitbarth dagegen Technokrat.

6. Malianer - Kara Kemer

Bei der Konzeption hat Malianer die *peitschenden* Beats einer industriellen Revolution unterzogen. Metallisch stempeln sie am Laufband ihr kantiges Muster in die unteren Ebenen des Songs. Es ist gar so, als würde eine riesige Party in einer Fabrikhalle gefeiert – eine Großraumdisko mit verchromten Heizungsrohren, die im 4/4-Takt mitklingen. Der Werksrhythmus reibt sich an den melancholischen Klängen einer Kobys, die von Sehnsucht singt.

nur zur Gänze. Das Instrument kämpft sich vielmehr seinen Weg wieder in den Vordergrund und leuchtet den Weg tiefer hinab in melancholische Klangabgründe.

10. Viktor Inside - Deep Dombra

Das zehnte Stück arbeitet insbesondere

gelegten Klangteppich. Ob Reynold mit „Astana“ die dichte Leere seines Stückes verwertlichen wollte? Egal... Der elfte Track ist ein würdiger Abschluss für das Projekt „Tronicstan“. Im letzten Takt atmet noch einmal ein Nebelhorn aus, und verhallt...

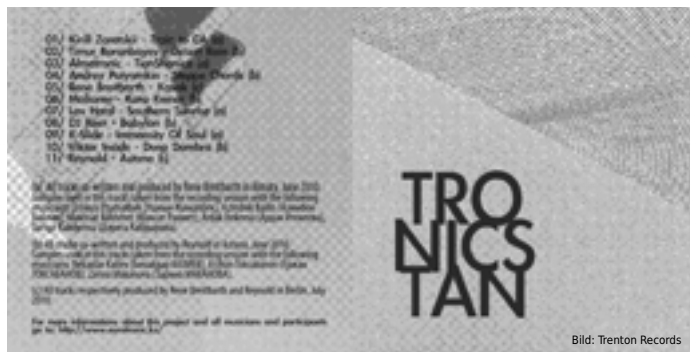


Bild: Trenton Records

„Tronicstan“ erscheint bei dem Berliner Platten-Lable „Trenton Records“.

die immer größer wird... Ich flattere leicht als roter Seidenschal über einen sandenen Ozean. Das Mädchen, von deren Hals ich geglitten bin, steht auf der Düne und sieht mir ohne Reue lächelnd hinterher.

3. Almatronic - TianShanica

Das dritte Stück durchzieht ein stumpfes *Wabern*, dessen Klangvolumen die durchaus tanzbaren House-Beats an Üppigkeit übertrumpft. In die Mitte des Tonkreises treten aber immer wieder traditionelle Instrumente. Ich fühle mich wie bei einer Jamsession, bei der jeder mal mitmischen darf. Darunter ein runzeliges Männchen mit weißem Bart und einer Kobys in der Hand, aber auch ein Jungspund, der sich einen Funk-Riff aus den 80ern abgehört hat und auf dem Hals seines Zweisaiters herunterpickt. Das Stück hat so viele Falten wie das Gesicht des alten Nomaden.

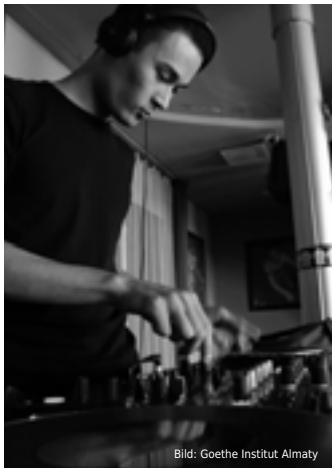


Bild: Goethe Institut Almaty

Verwandlung: Kairat Tussupbekow wird an den Plattentellern zum DJ „K-Slide“.

4. Andrey Potyomkin - Steppe Chords

Wer will da nicht tanzen? Synthetisierte High-Hats und abgedämpfte Dombbrasaiten geben einen rhythmischen *Trab* vor, wobei man sein inneres Pferd kaum im Zaum zu halten vermag. Ab und an spornet Potyomkin den Gaul in Synkopen an, wodurch er eine drängende Geschwindigkeit aufsattelt; nur um sie wenig später wieder in einzeln gestreuten beatfreien Phasen zu *zügeln*.

5. Rene Breitbarth - Kasak

Das durchdachte Werk gleicht einer Zwiebel, deren Schichten einzeln für sich abgelöst und untersucht werden können. Zu Tränen wird man indes dabei nicht gerührt. Denn eine solche musik-architektonische Raffinesse geht auf Kosten des Gefühls: „Kasak“ baut wesentlich weniger Atmosphäre auf als die anderen Stücke. Wenn man

7. Lav Hard - Southern Sunrise

Nur sehr langsam *schält sich* eine Melodie aus den dunklen Bässen. Die orientalische Moll-Harmonik klettert langsam nach oben, beschreibt den Lauf einer rot glühenden Scheibe, die sich aus dem dünnen Sand ins Firmament stemmt. Der Song ist für mich der beste der ganzen Platte. Zum einen aufgrund der abwechslungsreichen Melodie, die mal schwingt, mal tanzt, mal als Brise ins Gesicht bläst. Zum anderen weil er konzeptionell ist: der Lauf der Sonne wird grandios in Töne umgesetzt, bis diese sich schließlich in minimaler Tiefe verlaufen. Es wird Abend.

8. DJ Keer - Babylon

Track Nummer acht erinnert von der Melodik her stark an die alter Computer-Rennspiele, bei denen man mit futuristischen Wagen

durch Mondkrater braust. Von alten Kobys gestrichene Takthälften fliegen in Fetzen an den Ohrmuscheln vorbei, während ein drahtig-spröde klingendes Keyboard die Fahrbahn an beiden Seiten begrenzt. Irgendwas will einen schneller fahren lassen. Es liegt versteckt irgendwo zwischen den Keyboardtasten und den abgehackten Bässen. Ja stimmt: eine Dombra, die unauffällig die Soße des Stückes *andickt*.

9. K-Slide - Immensity of Soul

Der Song kann seinem Titel „die Unermesslichkeit der Seele“ nicht ganz gerecht werden. Vielmehr scheint es, als versuchte K-Slide mit übermäßig langen Dombra-Saiten Abgründe im Bewusstsein *auszuloten*. Der rote Faden des Stückes wendet in Filigranarbeit an diese Saiten geknüpft. Ab und zu verschwindet das flackernde Licht der Dombra, wird von atmosphärischen Elektroklängen überlagert – es erlischt aber



Bild: Goethe Institut Almaty

Die Instrumentalarrangements wurden unter anderem vom Trio „Alashuly“ eingespielt.

mit anspruchsvoller Rhythmik. Der Takt bleibt zwar gleichmäßig, die vier Vierteln werden aber trommelartig umspielt, treten hinter die Betonung auf der Zwei zurück, werden zerstückelt. Das Echo der gezupften Dombra-Saiten schwebt über dem Kratzen und Schleifen des Beats. Ferner setzt Viktor Inside sie in Kontrast zu elektronischen Ellipsen, die wie die *Gezeiten* mir der Lautstärke spielen. „Deep Dombra“ ist eines der am anspruchsvollsten geschnürten Pakete der CD. Es will nicht tanzbar sein, „Deep Dombra“ will bewusst gehört werden.

11. Reynold - Astana

Reynold beweist, dass man die Schiffe des Kaspischen Meeres noch bis in die kasachstanische Hauptstadt hören kann. Oder woher sollen sonst die *Nebelhörner*, die da vom Wind herangetragen werden, stammen? „Astana“ spielt nicht nur mit Entfernung, Echos und Leere erzeugender Fülle. Der französische DJ webt auch xylophonische, hölzerne Elektroklänge, atmosphärische Klangschleier und einer Dombra Entzupftes in einen breit aus-

VOKABELN

- *prasseln* – падать с шумом, барабанить, хлестать
- *Wabern*, *n* – польухание, трепетание (пламени, зд.: звука)
- *Trab*, *m* – рысь (конский бег), зд.: о звуках
- *etw./jmd. zügeln* – обуздывать, сдерживать
- *peitschend* – хлещущий, подгоняющий
- *sich schälen* – выплутаться, вышелушиваться; зд.: вырисовываться
- *andicken* – сгущать
- *ausloten* – промерять, измерять лотом (глубину)
- *Gezeiten*, *pl* – приливы, обливывы
- *Nebelhorn*, *n* – туманный горн, сирена

ЛИТЕРАТУРА

«КАЗАХСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА» В ГЕРМАНИИ

Литература Казахстана в новых исторических условиях, когда наша республика воспринимается как независимое государство, позиционирует себя в мировом художественном процессе как самостоятельная национальная литература.

Айнур Машакова

Литературные связи Казахстана с Германией имеют давнюю историю. Первые книги на немецком языке с упоминанием казахов появились в VIII веке. В это же время немецкие путешественники-востоковеды начинают посещать казахские земли. В советский период казахско-немецкие литературные связи развивались особенно активно, что было связано с публикацией произведений многих казахстанских писателей и поэтов в ГДР. В период независимости Казахстана продолжают развиваться дружеские отношения с Германией в области литературы.

Художественный перевод

Художественный перевод немецкой литературы на казахский язык и современных казахских писателей и поэтов на немецкий язык в первые годы периода независимости Казахстана протекал в сложных социо-культурных обстоятельствах. Этот процесс характеризовался некоторыми особенностями, которые, на первый взгляд, могли бы вызвать ошибочное представление как о замедлении процесса перевода. Важным положительным фактором на данном этапе явилось наличие прямых переводов с немецкого языка на казахский язык.

И в настоящий момент ситуация в вопросе развития художественного перевода и популяризации казахской литературы в мире, а также популяризации достижений мировой литературы в Казахстане благодаря переводу на казахский язык постепенно улучшается. Проблемы художественного перевода стали попадать в круг внимания государственных программ. В частности, одним из направлений Государственной программы Республики Казахстан «Культурное наследие» является подготовка и издание достижений мировой классики на государственном языке в серии «Библиотека мировой литературы».

Издание «Казахстанской библиотеки»

Важным вкладом в развитие современных казахско-немецких литературных связей стало издание «Казахстанской библиотеки» в Германии, которое началось в 2006 году при содействии Посольства Казахстана и благодаря усилиям отдельных немецких деятелей литературы и культуры. К примеру, публикация в немецких журналах рецензий и статей о литературе Казахстана известным немецким литературоведом, поэтом и переводчиком Леонардом Кошутом значительно способствовала появлению «Казахстанской библиотеки» в Герма-

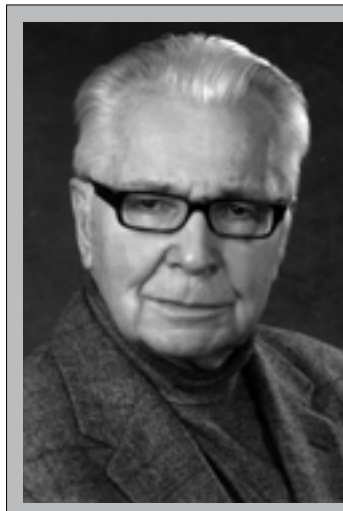
нии. В этом же году в рамках проекта «Казахстанская библиотека» состоялось переиздание романа Абиши Кекилбаева «Минарет, или Конец одной легенды».

На презентации этой книги в Берлине Леонард Кошут рассказал о творчестве казахского писателя, с которым давно и тесно сотрудничает.

изданию произведений Мухтара Ауэзова и Олжаса Сулейменова. Всего в серию «Казахстанская библиотека» войдет около 20 произведений казахстанских авторов. Следует отметить, что Германия относится к числу стран, которые в период независимости проявляют интерес к казахской литературе. Тому доказательством является появление серии «Казахстанская библиотека».



Слева направо: Лео Кошут, ав. Казахским Центром Культуры в Кельне Абдрахман Четин, Абиш Кекилбаев с супругой, издатель Энель.



нии. В частности, в 2002 году в немецком журнале «Ossietzky» появилась его статья о романе Абдижамил Нурпеисова «Последний долг», а в 2003 году в этом же журнале была опубликована рецензия на роман Герольда Бельгера «Дом скитальца». К стати, Леонард Кошут неоднократно бывал в Казахстане, лично знаком со многими казахстанскими писателями и поэтами и является одним из лучших специалистов в Германии по казахской литературе. В 2003 году ему была вручена премия казахстанского представительства международного ПЕН-клуба за активную пропаганду и популяризацию казахской литературы в Германии.

Перевод на немецкий язык произведений казахстанских авторов, к сожалению, происходил редко. Так, в 1999 году в Германии и Швейцарии прошла презентация книги «Заблуждение цивилизации» Мухтара Шаханова, переведенной на немецкий язык. В 2001 году были изданы «Слова назидания» Абая Кунанбаева на немецком языке.

Развитие духовной культуры

Пытаясь объяснить причины снижения темпов художественного перевода в современном Казахстане, следует указать на внутреннюю ситуацию в стране, когда всё казахстанское общество переживало сложный период экономических и социально-политических преобразований. В последние годы, когда в нашей стране установился период политико-экономической стабилизации, стали создаваться все необходимые предпосылки и для дальнейшего развития духовной куль-

туры Казахстана. И в настоящий момент ситуация в вопросе развития художественного перевода и популяризации казахской литературы в мире, а также популяризации достижений мировой литературы в Казахстане благодаря переводу на казахский язык постепенно улучшается. Проблемы художественного перевода стали попадать в круг внимания государственных программ. В частности, одним из направлений Государственной программы Республики Казахстан «Культурное наследие» является подготовка и издание достижений мировой классики на государственном языке в серии «Библиотека мировой литературы».

Важным вкладом в развитие современных казахско-немецких литературных связей стало издание «Казахстанской библиотеки» в Германии, которое началось в 2006 году при содействии Посольства Казахстана и благодаря усилиям отдельных немецких деятелей литературы и культуры. К примеру, публикация в немецких журналах рецензий и статей о литературе Казахстана известным немецким литературоведом, поэтом и переводчиком Леонардом Кошутом значительно способствовала появлению «Казахстанской библиотеки» в Герма-

нии. В этом же году в рамках проекта «Казахстанская библиотека» состоялось переиздание романа Абиши Кекилбаева «Минарет, или Конец одной легенды». На презентации этой книги в Берлине Леонард Кошут рассказал о творчестве казахского писателя, с которым давно и тесно сотрудничает.

изданию произведений Мухтара Ауэзова и Олжаса Сулейменова. Всего в серию «Казахстанская библиотека» войдет около 20 произведений казахстанских авторов. Следует отметить, что Германия относится к числу стран, которые в период независимости проявляют интерес к казахской литературе. Тому доказательством является появление серии «Казахстанская библиотека».

СЛОВАРЬ

- художественная (литература) - *schöne Literatur*
- положительный - *positiv*
- ситуация - *Situation, f; Lage, f*
- вклад - перен.: *Beitrag, m*
- представительство - *Vertretung, f; Repräsentanz, f*
- знаменательный - *bezeichnend, bedeutsam*
- творчество - *Schaffen, n*
- перевод - *Übersetzung, f; Nachdichtung, f*
- выпуск - *Herausgabe, f; Erzeugung, f*
- доказательство - *Beweis, m; Beweisgrund, m*

Kurz gesagt: In Deutschland werden im Rahmen des Projektes „Kasachstanische Bibliothek“ Bücher kasachstanischer Autoren ins Deutsche übersetzt.

ИНТЕРВЬЮ

ОТ ПИСЬМЕННОГО СТОЛА К ЦЕРЕМОНИИ В ЗАМКЕ

Продолжение. Начало на стр. 2.

- Откуда вы родом? Кто ваши родители? Повлияла ли семья на то, что вы стали литератором?

- Я родилась в 1973 г. в Караганде. Отцовская линия - с Поволжья (фамилии Зейферт и Йекель), материнская (Дайтхе и Апостоловы) - с Украины, из Донецкой области. Как мои Grosseltern оказались в Караганде, нашему читателю объяснить не приходится. У нас классическая семья интеллигенции: мама - врач, отец - инженер. Моя мама красноречива, легко выражает мысли, в юности писала стихи. Отец - влюблённый в чтение человек, обладает феноменальной памятью (запоминает наизусть практически все стихи и даже поэмы, которые прочитал), его страсть - русская поэзия XIX века. Папа знает немецкий фольклор. Ребёнком я любила, когда отец отлучался куда-нибудь по делам, ведь он нередко возвращался с новой книгой в руках... Для меня это всегда было событием. Дома было несколько тысяч книг. И сейчас мы с папой часто говорим о книгах, хотя из-за плохого зрения он читает очень мало и страдает по этому поводу. Я сама собрала около четырех тысяч книг, но забрать эту библиотеку из Казахстана в Москву мне пока некуда.

- Елена, кого вы хотели бы поблагодарить за поддержку, оказанную вам в ходе работы над монографией? Такие люди наверняка есть...

- Конечно, такие люди есть. Я очень благодарна Герольду Бельгеру, который называет меня своей Enkelin. Надя, помните, он дал мне ваши контакты, а вы познакомили меня в свою очередь с Ириной Лейнонен, замечательной супругой Роберта Лейнонена? Как мне не быть благодарной вам и Ирочке, которую можно назвать связующим звеном творческих российских немцев - какие богатые электронные архивы у неё хранятся, какую масштабную переписку она ведёт... Вы же познакомили меня и с Робертом Бурау, который издал затем мою монографию. На вручении премии я познакомилась с Робертом лично: состоялось очень приятное знакомство с порядочным, деликатным человеком. Роберт Бурау - труженик и очень грамотный человек, с изумительным немецким языком. Моя сердечная благодарность неутомимой труженице и светлому человеку Нине Паульзен, чуткому и доброму Олегу Клингу, креативной и отзывчивой Ольге Мартенс, порядочному и внимательному Виктору Кисту. Самые добрые слова благодарности - оппонентам моей докторской диссертации Сергею Чупринину, Олегу Федотову, Юрию Доманскому, научному консультанту Виктору Бадикову (к моему великому горю, он погиб в 2008 г.), редактору Татьяне Мельниченко, литературоведу и критику Светлане Ананьевой, исследователю шансона Виктору Солдатову (он тоже уже умер). И другим замечательным людям. Особые тёплые слова - доктору Альфреду Айсфельду. Он своим примером ещё раз доказал мне, что хорошая энергия часто приходит не оттуда, откуда её ждёшь. Я ничего для него не делала, а он сумел оценить мои заслуги. В то же время есть много людей, для которых я снимала звёзды с небес, но они в лучшем случае мне не вредили. Я очень трепетно отношусь к такой человеческой черте, как благодарность. Я её ни от кого не жду, но по благодарности или её отсутствию познаю людей.

- Почему вы занимаетесь российско-немецкой литературой?

- Я стиховед, теоретик литературы, и в моей докторской диссертации целостное исследование литературы российских немцев - не единственное достижение. Моя работа как историко-литературная, так и, в первую очередь, теоретическая, она прокладывает путь к изучению этнической картины мира через жанровые процессы. Мою научную гипотезу можно было проверить на любом материале. Но для меня важно исследовать литера-

туру родного этноса, потому что я сама российская немка. Наверное, у каждого человека есть своя этническая миссия. Очевидно, одним из моих этнических заданий как литературоведа, стиховеда был комплексный теоретический анализ российско-немецкой поэзии. Недаром обострённый интерес к своим национальным корням и изучению родной литературы возник у меня именно в 1998 г., когда

в Москву, чтобы жить в центре литературного и научного процесса. Защита моей докторской диссертации состоялась в Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова и осталась в памяти как светлейшее событие, полное достоинства, ярких знакомств и открытий.

- Вы живёте в Москве, а не в Берлине или в Штутгарте...



Доктор Е. Айсфельд, Е. Зейферт, А. Райзер.

я завершила кандидатскую диссертацию и стала, как говорится, квалифицированным научным специалистом. Помню, как искренне рад и горд был мой отец, когда я поделилась с ним новой темой исследования. Он, типичный российский немец, со сложной исковерканной судьбой, уловил в этой весте дух обновления родной культуры, её свободу. Возможно ли было такое в его молодости...

- Были ли сложности в выборе темы, в работе?

- У любого явления есть лицо и изнанка. Выбрать тему несложно, но нести её, как флаг, как хоругвь, уже нелегко. Я писала работу, ещё живя в Караганде, а лучшие специалисты с кафедры, где я работала, к моему несчастью, уехали в Россию, Германию. В Казахстане много замечательных учёных, и это случайно, что ставшая сейчас совсем малочисленной кафедра в Караганде так опустела и в научном плане. Мне не то что не с кем было в Караганде посоветоваться (в научном плане я была глубокой одиночкой, выдавая на-гора десятки статей), но мне ещё и постоянно приходилось защищать тему своего исследования. Учёные из Алма-Аты мою работу очень ценили и всячески поддерживали. А на ежеквартальных отчётах перед карагандинской кафедрой (на учёном совете факультета и университета было легко, там люди мудрее) меня встречали одним и тем же вопросом: «Кто такие российские немцы?», и я вновь и вновь вежливо и обстоятельно объясняла. Я вела себя с большим достоинством. Одна дама однажды прямо заявила мне: «Почему мы должны читать ваше исследование про каких-то заочников из Джезказгана?». Советские немцы в течение 15 лет не имели права получать высшее образование, и после отмены этого запрета для них открылись в основном лишь заочные отделения отдалённых вузов. Однако наша литература и культура ничем не хуже других! И я доказывала это той малой кучке. Зато как я отточила своё мастерство аргументирования! Другая дама как-то возмутилась: «Зейферт исследует Вебера и ссылается на Бельгера!». Ну и что здесь такого? Я в ответ засмеялась. Я относилась ко всему совершенно спокойно, не обращая ровно никакого внимания на пустые фразы. Это такая мелочь в сравнении с важными делами и поступками. Никто не мог остановить меня. На моей стороне всегда были высокие профессионалы, крупные учёные. Да и карагандинская кафедра дала мне достойные отзывы. Я переехала

- Я стремилась жить не вообще в России, а именно в Москве. Одинаково уютно, но по разным причинам, чувствую себя как в России, так и в Германии. С радостью окупилась в Москве в литературный процесс, работала штатным обозревателем и редактором в «Литературной газете», активно пишу критику для «Знамени», «Дружбы народов» и других журналов, мой цикл стихов стал лауреатом московского литературного журнала «Дети Ра» за 2009 г. Готовлю в печать книгу своей литературной критики «Ловец смыслов, или Культурные слои» о русских и российско-немецких писателях. Однако с февраля этого года я неизменно (и уже уставшая, с последними силами) вернулась к служению российско-немецкой литературе, устроившись работать в Международный союз немецкой культуры. Я никогда не была частью общественного движения российских немцев. Как готовый специалист я пришла не возвращать (я практически ничего не брала), я пришла отдавать. Я доверилась креативности Ольги Мартенс, которая планирует уделять обострённое внимание нашей возрождающейся литературе. В России и в других странах СНГ наша словесность тоже существует. Возьмите, к примеру, романное творчество Олега Клинга или стихи и переводы Инги Томан...

Немецкий язык в Советском Союзе был единственным языком советских народов, на котором запрещено было писать диссертации. Сейчас, и это справедливо, живя в России, нужно писать на русском языке, живя в Германии - на немецком. Иначе ты не будешь востребован читателем. Подчёркивая, что моя книга о литературе российских немцев написана на русском языке, люди забывают, а, может, и не знают, что в её основу положен подробный анализ 711 авторских и коллективных сборников, подавляющее большинство которых написано на немецком языке (и это помимо прочитанных мной многочисленных немецких журналов, альманахов, газетных страниц, рукописей).

В исследование родной литературы (командировки, публикации) я вложила намного больше денег, чем составляет вручённая мне «Russlanddeutscher Kulturpreis». И это нормально! Как и то, что я значительно больше вложила сил в чужие рукописи российско-немецких и русских авторов, чем в свои собственные. И Бог воздаст. И помогут, возможно, не те, кому помогала я.

Я оставлю своё служение российско-немецкой литературе только в одном

случае: если мне придётся бороться с несправедливостью, которая идёт от самих российских немцев.

- В октябре этого года вы два раза побывали в Германии. Расскажите о чтениях, проходивших в Берлине.

- Как руководитель делегации от Международного союза немецкой культуры, для поездки в Берлин я собрала небольшую команду из литераторов - российских немцев. В аэропорту нас встретил Александр Райзер. Саша просто порастил нас своим бескорыстным радушием, гостеприимством. На своём Wohnmobil Саша возил нас по Берлину, показывал город, организовал несколько пеших экскурсий. В театре им. Чехова в Берлине 12 октября состоялась литературные чтения. Несмотря на то, что авторские чтения российских немцев в театре им. Чехова уже стали традиционными (и их бесценными ведущий - Александр Райзер), приезд российско-немецких литераторов из России произошёл впервые, и это, надеюсь, внесло новизну.

В литературных чтениях приняли участие с германской стороны Александр Райзер и доктор истории, соавтор недавно вышедшего из печати справочника «Российско-немецкие писатели» замечательная Эрика Фогт, а также председатель Землячества немцев из России в Берлине Александр Рупп, с российской стороны - делегация наших авторов. Я прочитала свои стихи на немецком и русском языках, а также свои переводы из Эльзы Ласкер-Шюлер. Скоро в Германии в издательстве Геннадия Дика выйдет в свет моя книга свободных стихов «Верлибр: Вера в Liebe». Другие авторы читали на русском языке: Инга Томан (Москва) - стихи на русском языке и переводы из немецких лириков, Елена Гриненвальд (Тула) - лирическую прозу, Наталья Розен (Санкт-Петербург) - сюжетную прозу, Арнольд Райник (Пермь) - стихи. Состоялся диалог с залом - российско-немецкими и немецкими читателями, среди которых были писатели и деятели других искусств.

- Планируется ли в дальнейшем организация подобных встреч между писателями - российскими немцами Германии и России?

- Да. Эту традицию нужно обязательно наладить, ведь важно сохранить единое культурное и литературное пространство российских немцев России и Германии. Мы создаём одну литературу, хотя и живём в разных странах.

- Спасибо за ответы. Поздравляем с признанием вашего вклада в литературу российских немцев, желаем творческих успехов!

Интервью: Надежда Рунде

СЛОВАРЬ

- церемония - Zeremonie, f
 - труд - Arbeit, f; Mühe, f
 - благодарность - Dank, m;
 - Anerkennung, f
 - качество - Eigenschaft, f
 - недостойный - unwürdig
 - юность - Jugend, f; Jugendalter, n
 - внимательный - aufmerksam, zuvorkommend
 - случайность - Zufall, m; Zufälligkeit, f
 - несправедливость - Ungerechtigkeit, f
 - недавно - unlängst, neulich
- Kurz gesagt: Elena Seifert gewann den Russlanddeutschen Kulturpreis.

ТРЕХЯЗЫЧИЕ

КОГДА ПОНИМАЕШЬ ВЕСЬ МИР С ПОЛУСЛОВА...

Сегодня все больше костанайцев из числа молодежи могут свободно изъясняться на трех языках, причем не зависимо от национальности. И областной конкурс «Тілдарын-2010», в котором участвовали русские, казахи, украинцы стал тому хорошим подтверждением.

Денис Сутыка

Благодаря конкурсу специалисты из Управления по развитию языков Костанайской области решили выяснить, много ли молодых людей владеет тремя языками - казахским, русским и английским. Ведь в своем Послании Президент страны Нурсултан Назарбаев как раз говорил о том, что сегодня молодежи просто необходимо знать эти языки, чтобы стать конкурентоспособными на мировой арене.

Собственно с целью познакомиться с полиглотами региона, поощрить их и поддержать дальнейшее развитие ребят, организаторы - Областное управление по развитию языков и Ассоциация детских и молодежных организаций (АДИМО) - провели этот конкурс среди молодежи в возрасте от 18 до 30 лет. Одновременно конкурс решал вопросы воспитания поликультурной личности, укрепления казахстанского патриотизма и формирования уважения к культуре и языку других народов.

Кстати, конкурс проводится уже в четвертый раз и стал доброй традицией. Причем если проследить его историю, то можно увидеть хорошую тенденцию, а именно - прибавление количества по-

лиготов в регионе. Если в первый год проведения «Тілдарын» было всего 12 участников, то со временем знающих три языка становилось все больше: к примеру, в прошлом году их число составило 39, а в этом уже 43.

«Меня, как члена жюри, радует, что не только представители коренной национальности участвуют в конкурсе. В финал вышли две девушки некоренной национальности, свободно владеющие казахским, русским и английским языками, - отметил Мухамедкали Шипин, член жюри, преподаватель Костанайского гуманитарного лицея. - Значит, государственный язык, наравне с английским, сегодня привлекает молодежь вне зависимости от этнической принадлежности».

Конкурс проходил в два этапа, первый - написание эссе на темы 20-летия независимости, 15-летия Конституции и председательства Казахстана в ОБСЕ. Жюри, куда вошли преподаватели-языковеды, оценивали ораторское искусство участников, знание грамматики и лексики и главное - насколько человек может презентовать себя на различных языках и насколько хорошо он владеет ими. В финальном этапе участники презентовали себя на каждом из трех языков,



Фото: Юлии Калининой

делали синхронный перевод, участвовали в конкурсе «Вопрос-ответ» на знание Конституции. И в заключение - блиц-турнир, на котором ребятам давались слова на трех языках для составления из них предложения из статей Конституции.

«Знание языка дает человеку огромные возможности, а знание нескольких языков делает эти возможности безграничными, - считает исполнительный директор АДИМО Алия Бегалина. - Как оказалось, обладают этими знаниями немало ребят.

В финал вышли 12 конкурсантов. Они-то и боролись за главную награду конкурса - гран-при. В итоге одна из двенадцати финалистов, Нурбакыт Шаймагамбетова, стала обладательницей этой ценной награды. Девушка призналась, что не ожидала такого результата. А потому и эмоции после оглашения решения жюри били через край. Кстати, как призналась победительница, она считает, что владение населением тремя языками является немаловажным фактором в развитии нашей страны.

«Я сама принимаю участие в конкурсе для того, чтобы поднять уровень трехязычия в нашей республике. Казахстанцы должны знать казахский язык, потому что он является государственным, русский -

потому что это язык межнационального общения, и английский, потому что это международный язык, знание которого позволит нашей стране развиваться и идти вперед». Все финалисты получили сертификаты Областного управления по развитию языков и Ассоциации детских и молодежных организаций. Обладательница гран-при будет представлять Костанайскую область на аналогичном республиканском конкурсе.

СЛОВАРЬ

■ развиваться - sich entwickeln

■ участвовать - teilnehmen

■ послание - Rede, f

■ личность - Persönlichkeit, f

■ уважение - Respekt, m

Kurz gesagt: Wer kennt besser die kasachische Sprache? Ein Wettbewerb unter Jugendlichen in Kasachstan.



Фото: Юлии Калининой

СВЕТЛАЯ ПАМЯТЬ

ПАМЯТИ ЕВГЕНИЯ ВАРКЕНТИНА

Жизнь наша сродни метеориту: едва успев вспыхнуть в ясном звёздном небе, он безвозвратно гаснет в следующую же секунду... В своём стремительном полёте «падающая звезда» превращается в звёздную пыль и мгновенно исчезает, чтобы никогда не возвратиться или жить дальше - в наших воспоминаниях и в нашей благодарной памяти...

Снова настигло нас траурное событие. Как всегда неожиданно и как всегда болезненно. Любая смерть связана с болью, даже если известно, что она обязательно наступит и приход её ожидаем. На этот раз её беспощадная стрела догнала Евгения Варкентина. Он скончался 5 ноября в Дортмунде после тяжёлой болезни.

Не все имели счастье быть с ним лично знакомыми, но очень многие знали его благодаря многолетней журналистской работе в Казахстане и в России. Его публикации в немецких газетах «Фройндшафт», «Нойес Лебен» и в альманахе «Феникс» всегда были актуальны, эмоциональны и реалистичны. Переехав в Германию, писал Евгений Варкентин и для газеты «Контакт-Шанс».

На прежней родине беспокойный журналистский дух направлял его практически во все регионы России и Казахстана, где он встречался с людьми, воодушевлявшими и очаровывавшими его. Именно из этого воодушевления рождались его репортажи, очерки, сообщения и портре-



ты. Всякий раз он погружался во внутренний мир своих героев и проживал с ними их жизнь. В зависимости от их профессии - как фермер, как актёр на сцене или как инженер на металлургическом заводе.

Живя в Германии, Евгений Варкентин стал активным участником Литературного общества немцев из России. Всякий раз его приезд на семинары Литературного общества в Оерлингхаузен был праздником для молодёжи. Всегда находились у него слова поддержки и одобрения для начинающих журналистов и авторов. У многих из них сохранились письма, в которых он давал ненавязчивые и так необходимые молодым советы и оценки. Свои работы он предлагал для публикации в альманахах Литературного общества, участвовал в литературных чтениях, сам организовывал встречи читателей с известными российско-немецкими авторами.

Свою родину Запорожье на Украине, где он родился в 1937 году, Евгений знал лишь вскользь, в детстве он пережил оккупацию Польши, но некоторые мо-

менты того времени преследовали его на протяжении всей жизни. В 1945 году семья Варкентин была депортирована в Казахстан, здесь он ходил в школу, учился в педагогическом институте в Петропавловске, работал учителем и начал карьеру журналиста. И на этом пути мы познакомились с Евгением Варкентином. Как с хорошим человеком. Как с добрым, открытым, честным другом. Как с газетчиком. Благодаря этому знакомству родились наше сотрудничество, доверие и дружба.

От нас ушёл глубокий, мудрый и добрый человек, любимый всеми нами Евгений Варкентин.

Покойся в мире, дорогой друг! Ты навсегда остаёшься в нашей памяти.

*От имени всех друзей и близких:
Роза Штейнмарк, Надежда Рунде,
Ирина Лейнонен, Нина Паульзен,
Эмма Рише.*

Ein Nachruf auf den russlanddeutschen Publizisten Eugen Warkentin.

INTERVIEW

„EINS, ZWEI – POLIZEI“

Von wegen „Go West“! Viele Studenten aus Kasachstan kommen zwar für ein oder mehrere Auslandssemester nach Deutschland. Es gibt aber auch Deutsche, wie Christian Alggad (24) und Maren Frank (22), die in Kasachstan studieren. Derzeit verbringen die beiden ein Semester an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) in Almaty.

Ihr studiert Ethnologie im beschaulichen Tübingen. Gefällt euch eine Millionenstadt wie Almaty?

Maren: Almaty ist die erste Großstadt, in der ich lebe. Zum Glück gibt es hier viele Parks, die das Stadtbild auflockern und in

mit Begeisterung ihr Grundschuldeutsch oder Lieder wie „1,2 Polizei...“ aus, wenn sie bemerken, dass ich aus Deutschland bin.

Maren: Ja, begeistert sind die meisten. Ich darf mir dann häufig Lobeshymnen auf deutsche Automarken wie BMW anhören.

Kommt man denn ohne Kasachisch hier in Almaty durch?

Maren: Ja, das schon – wenn man Russisch beherrscht. Ich kann es aber nicht. Türkisprachen, wie das Türkische, können allerdings auch sehr hilfreich sein, weil man sich dann doch irgendwie verständlich machen kann.

Ihr seid beide nach Almaty gekommen, um zu forschen. Worum dreht sich eure Forschung?

Christian: Mich interessiert der Wandel der Herangehensweise an die Idee des Studierens hier in Kasachstan. Dazu möchte ich die heutige und die Elterngeneration befragen.

Maren: Ich untersuche, wie Krankheit und Gesundheit hier in der Gesellschaft definiert und konzeptualisiert werden. Es ist aber recht schwierig, da Almaty sehr europäisch ist – um die kasachische Kultur kennenzulernen, muss man aufs Land fahren.

Habt ihr denn auch Kontakt zu Einheimischen?

Maren: Ich wohne bei einer Gastfamilie, was mir den Kontakt zu Einheimischen erleichtert.

Christian: Außer mit Taxifahrern und meinen Kommilitonen kam ich bisher mit fast keinem Almatyner in Kontakt.

Neben eurer Forschung studiert ihr auch an der DKU. Wie gehen eure Kommilitonen ans Studium heran?

Christian: Sie organisieren sich nicht so selbstständig wie Studenten in Deutschland. Das meiste kommt von oben. Darunter leidet natürlich das Studentenleben, wie wir es kennen. Es erinnert mich eher an meine Schulzeit.

Maren: Ich finde es hier auch sehr *verschult*, da es eben sehr wenig Selbstarbeit gibt. Viele Studenten sind ja auch erst 17, also in einem Alter, in welchem man in Deutschland durchaus noch die Schule besucht.

In einem Auslandssemester lernt man ja nicht nur an der Uni. Gibt es ein Lieblingswort, das ihr hier gelernt habt?

Maren: „Ужас“, das sagen die Frauen hier immer.

Christian: Meines ist „Братан“, mit dem sich hier die Jungs häufig begrüßen.

Interview: Vinzenz Greiner

Anmerkungen:

- „Ужас“ bedeutet „Schrecken“. Es wird im Sinne von „ach du Schreck!“ verwendet.

- „Братан“ leitet sich vom Wort „Брат“ ab, welches „Bruder“ bedeutet. In Zentralasien bezeichnen sich gute Freunde als Brüder.

VOKABELN

- *beschaulich* – эд.: уютный, спокойный (о городе)
- *Lobeshymne*, *f* - дифирамб
- *etw. ausschlagen* - отказываться от чего-л.
- *Elterngeneration*, *f* - поколение родителей
- *verschult* - с выраженным «школьным» духом, напоминающий школу



Bild: Antonie Rietzschel

Christian und Maren aus Tübingen kombinieren an der DKU Forschung und Studium.

denen man sich von dem hohen Verkehrsaufkommen zurückziehen kann.

Christian: Das mit den vielen Autos stimmt. Allerdings gibt es auch viel mehr Taxis als in Deutschland, die auch viel günstiger sind – somit ist man hier immer mobil.

Was sind so eure Erfahrungen mit den Taxifahrern hier?

Christian: Viele sind lustig und packen

Wie wird man denn sonst als Deutscher hier wahrgenommen?

Christian: Als Fußballmensch – ich bin allerdings kein Fußballfan, so dass ich manchmal Einladungen zum gemeinsamen Fußballspielen *ausschlagen* muss.

Maren: Kasachen verhalten sich meiner Erfahrung nach Fremden gegenüber generell gastfreundlich. Wenn ich dann noch versuche, meine Kasachischkenntnisse anzuwenden, geht ihnen das Herz auf.

PROTESTE

WACHSENDE UNZUFRIEDENHEIT

Massen-Proteste in Deutschland: Seit Wochen demonstrieren immer wieder Tausende in Stuttgart gegen das milliarden-teure Bahn-Projekt „Stuttgart 21“. Mitte November protestierten Tausende gegen einen neuen Transport von *Atom-Müll*.

Von Norbert Hoyer

Schlechter kann das Zeugnis für die deutsche Politik kaum ausfallen: 79 Prozent der Bundesbürger sagen nach einer Umfrage, auf die Interessen des Volkes werde kaum Rücksicht genommen. Eine wachsende Unzufriedenheit mit der Politik ist nicht zu bestreiten. Dabei bestimmt die Verfassung: „Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus.“ Doch nach einer aktuellen Umfrage im Auftrag des Magazins „Stern“ glauben nur noch 53 Prozent der Deutschen, dass die in kurzem Abstand folgenden Wahlen auf kommunaler, regionaler oder nationaler Ebene etwas Einfluss auf die Politik haben. 43 Prozent halten diese für bedeutungslos.

Viele Deutsche wollen deshalb *Volksbegehren* und *Volksentscheide* wie in Kommunen oder auf Landesebene auch im



Bild: wikipedia

Anti-Atom-Demonstranten: „Kraftproben mit dem Rechtsstaat vermeiden.“

nationalen Maßstab. Die Bürger sollen die Möglichkeit bekommen, Entscheidungen der Politik zu *widersprechen*. Vor allem bei den Oppositions-Parteien SPD, Grünen und Linke gibt es dafür nicht erst seit den Massen-Protesten der letzten Monate viel Sympathie.

Massen-Proteste und Blockaden

Die notwendige Zweidrittel-Mehrheit im Bundestag für eine solche Änderung der Verfassung ist aber nach wie vor nicht in Sicht. Denn insbesondere die Unions-Parteien von Kanzlerin Angela Merkel wollen am System

der repräsentativen Demokratie festhalten, bei dem das Volk im wesentlichen durch Wahlen für eine bestimmte Zeit ein breit gefasstes politisches Mandat vergibt.

Das zeigte sich auch nach den Massen-Protesten und Blockaden gegen den Castor-Transport von Atom-Müll in das Zwischenlager Gorleben. Während prominente Vertreter von SPD, Grünen und Linke vor Ort waren oder zumindest die Aktionen lobten, *rügten* Politiker der Regierungsparteien CDU, CSU und FDP die Aufrufe zu zivilem Ungehorsam. Grünen-Parteichefin Renate Künast sprach von einer „Sternstunde der Demokratie“. CDU-Innenminister Thomas de

Maizière monierte dagegen im Bundestag: „Die Straße hat keine höhere demokratische Legitimation als Parlament und Gesetz.“

Die Anti-Atom-Demonstranten rund um Gorleben beanspruchten ebenso wie die Protestierenden in Stuttgart für sich, sie würden die Mehrheit vertreten. Belegen können sie es höchstens durch die Zustimmung zu ihrem Anliegen in Umfragen. Skeptisch sieht der Präsident des Deutschen Bundestages, Norbert Lammert, die Forderung nach mehr Plebisziten. Er mahnt jedoch Regierungen und Behörden zu neuer Nachdenklichkeit. Sie sollten nicht beweisen wollen, dass sie stärker als das Volk sind. „Das sind sie am Ende nie“, warnte Lammert jüngst in einem Interview. Die Demonstranten forderte er zugleich auf, „Kraftproben mit dem Rechtsstaat zu vermeiden“. Schließlich gewährte dieser das Grundrecht auf Demonstrations- und Meinungsfreiheit. (dpa)

VOKABELN

- *Atom-Müll*, *m* – радиоактивные отходы
- *Wahl*, *f* - выборы
- *Volksbegehren*, *n* - воля народа; народная инициатива
- *widersprechen* - возражать, говорить наперекор
- *rügen* - порицать, критиковать



Bild: wikipedia

Bahn-Projekt „Stuttgart 21“: „Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus.“

KULTURPOLITIK

ZWISCHEN „SPARTSUNAMI“ UND MILLIARDENETATS

In Deutschland macht der Spardruck auch nicht vor Heimatmuseen und Bibliotheken, Orchestern und Theatern halt. Immer stärker wird Kultur zur Verfügungsmasse für Stadtkämmerer und Finanzpolitiker.

Von Esteban Engel

Von einem Tsunami ist die Rede, von *Kahlschlag* und Aushungern: Wenn in Deutschland über das Sparen bei der Kultur die Rede ist, fallen meistens starke Worte. Klagen auf hohem Niveau, sagen die einen, Niedergang einer jahrhundertealten Tradition die anderen. Auf den ersten Blick scheint ja Geld da zu sein: Ob für den geplanten Wiederaufbau des Berliner Schlosses mit mehr als einer halben Milliarde Euro oder für die *sündhaft teure* Elbphilharmonie in Hamburg - die Leuchttürme im Land der Dichter und Denker *blinken* ziemlich stark. Rund acht Milliarden Euro geben Bund, Länder und Gemeinden für Kultur aus, knapp 100 Millionen mehr als die Kulturnation Frankreich.

Sparzwänge der Kommunen

Die Lichter gehen in Deutschland anderswo aus: Kleine Museen müssen *darben*, Provinztheater werden geschlossen, Stadtbüchereien einkassiert - zum Beispiel in Halle. Dort steht das Thalia Theater zur Disposition. Die Bühne, die sich mit Stücken für Kinder und Jugendliche bundesweit einen hervorragenden Ruf erworben hat, soll der Finanzrasen geopfert werden. „Sparzwänge“, sagt Oberbürgermeisterin Dagmar Szabados. Halle teilt das Schick-

sal hunderter deutscher Kommunen: Die Stadt ist hoch verschuldet. Allein durch den Einwohnerverlust kommen hier jährlich 30 Millionen Euro weniger in die Kasse.

Oder Paderborn. Dort soll das Museum in der Kaiserpfalz zumachen. Die mittelalterliche Anlage Karls des Großen aus dem 8. Jahrhundert ist Zeugnis der Weltgeschichte. Zwar steuert der zuständige Landschaftsverband Westfalen-Lippe hierfür nur 225.000 Euro bei. Doch der Kommu-



Ferienkinder töpfern Geschirr - das Paderborner Museum in der Kaiserpfalz soll zumachen.

Foto: LWL/Mahytka



Halle, Opernhaus: Eine der fünf Bühnen der Stadt, das Thalia Theater, steht zur Disposition.

KOLUMNE

FRAU WAGNER HILFT DEM HERBST



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Der Herbst ist eine schöne Jahreszeit. Und zugleich etwas traurig, weil die Vergänglichkeit deutlich wird, wenn die Blätter von den Bäumen fallen. So nimmt die Natur ihren Lauf, und wir schauen zu. Doch nicht alle. Frau Wagner schaut nicht nur zu, sie hilft der Natur.

Heute war Frau Wagner mächtig fleißig. Sie stand in ihrem Vorgarten und hat das *Laub* von ihrem Strauch gepflückt. Jedes Blatt einzeln. Vorsichtig und liebevoll. Ihr Sohn half. So wie man unter Verwandten gerne zusammen Obst *pflückt*. Doch Obstpflückaktionen machen Sinn. Man hat danach Früchte, die man zu Marmelade, Likör, Schnaps, Kuchen oder Kompott verarbeiten kann. Die Frage ist, wieso Blätter gepflückt werden, die wieso in Müll landen. Ließe man sie von allein runterfallen, würde es weniger Mühe bereiten, weil man sie nur *zusammenfegen* und in einen *Sack* stecken müsste.

Nun ja, auch seltsame Erscheinungen haben ihren guten Grund. Man muss ihn eben nur ergründen. Das einfachste wäre, Frau Wagner zu fragen, warum sie das tut. Aber ein wenig gehemmt bin ich schon. Schade, dass ich kein vierjähriges Kind habe, das ich unauffällig vorschicken könnte. „Du, Frau Wagner, warum pflückst du die Blätter von den Sträuchern?“ Da mir derzeit kein vierjähriges Kind zur Verfügung steht, muss ich rätseln. Die vermeintliche Lösung ist sicherlich spannender als Frau Wagners tatsächliches Motiv. Vielleicht kann es Frau Wagner nicht ertragen, wenn sich das Laub unsystematisch auf ihrem Vorhof verteilt. Frau Wagner ist bekanntlich eine sehr ordnungsliebende Frau und auch im Garten hat alles eine strenge Geometrie. Und der Wagnersche Vorhofboden ist mit Platten ausgelegt, Pflanzen sind dort nicht vorgesehen, auch keine pflanzlichen Bestandteile, in diesem Fall: Blätter.

Oder Frau Wagner hat eine Raschel- und Knisterallergie, zumindest aber -aversion. Vielleicht ist ihr in ihrer Kindheit mal etwas Traumatisches passiert, und dabei hat es *geraschelt*. Vielleicht wurde sie als Neue an einer Schule gehänselt und schließlich geschubst, fiel dabei in einen Laubhaufen und das Rascheln der Pein und Schande tönt



Bild: wikimedia commons

Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin: „Weltweit einmalige Kulturlandschaft“.

nalverbund steht vor einem Haushaltsloch von 255 Millionen. Vom Jahresetat von 2,5 Milliarden Euro werden 85 Prozent für die Sozial- und Behindertenhilfe ausgegeben, für Kultur sind es 60 Millionen.

Tatsächlich hat Deutschland eine weltweit wohl einmalige Kulturlandschaft, etwa bei den Orchestern. Rund ein Viertel aller 560 professionellen Orchester weltweit ist in der Bundesrepublik beheimatet. Die 133 ständigen Theater-, Konzert-, Rundfunk- und Kammerorchester sowie sieben Rundfunkchöre und vier Rundfunk-Big-Bands werden öffentlich finanziert. Seit 1992 wurden in Deutschland 35 Orchester aufgelöst. Die Deutsche Orchestervereinigung will die Klangkörper unter den Schutz der UN-Kulturorganisation Unesco stellen lassen.

Bund als Lückenbüßer

Doch weil in den Kommunen die Kulturausgaben zu den freiwilligen Leistungen gehören, werden in diesem Bereich auch zuerst die Rotstifte gezückt. Danach kommen höhere Eintrittspreise. Die Kommunen tragen in der föderalen Bundesrepublik den Löwenanteil der Lasten. Steigende Sozialausgaben und rückläufige Steuereinnahmen treiben die Städte in die Zahlungsunfähigkeit.

Die Lage erscheint dramatisch, sagt Olaf Zimmermann. Der Geschäftsführer des Deutschen Kulturrates sieht trotz der

nun erwarteten Steuermehreinnahmen die Kommunen noch lange nicht aus dem Schneider. Insbesondere die drastischen Gewerbesteuererhöhungen bedrohen die städtischen Haushalte. Die Förderung der Kommunen mit in diesem Jahr 3,6 Milliarden Euro und der Länder mit 3,3 Milliarden Euro schrumpft weiter.

Dagegen hat der Bund den Etat von Kulturstaatsminister Bernd Neumann in diesem Jahr auf 1,2 Milliarden Euro erhöht. Ob für die Stiftung Preussischer Kulturbesitz, die Deutsche Nationalbibliothek oder Berlins Rundfunk-Orchester und Chöre GmbH - immer öfter springt der Bund als *Lückenbüßer* ein. (dpa)

VOKABELN

- *Kahlschlag*, *m* - сплошная рубка (леса)
- *sündhaft teuer* - безбожно дорогой
- *blinken* - мигать; подавать световые сигналы; давать проблески
- *darben* - терпеть нужду, бедствовать
- *Lückenbüßer*, *m* - «затычка», неполноценный заместитель

Oder aber Frau Wagner hat im Gegensatz zu uns den neuesten Fachartikel in einer wissenschaftlichen Gartenzeitschrift nicht verpasst, der besagt, dass in den Blättern giftige Stoffe sind, die sich entfalten, sobald das Blatt mit voller Wucht auf dem Boden aufprallt. Diese Giftstoffe führen langsam aber sicher zu gefährlichen Krankheiten. Wenn ich jetzt so recht überlege, es gibt viele gute Gründe, die Blätter einzeln vom Strauch zu pflücken. Frau Wagner wird schon wissen, was sie tut.

VOKABELN

- *Laub*, *n* - листва
- *pflücken* - рвать, срывать
- *zusammenfegen* - сметать (в кучу)
- *Sack*, *m* - мешок
- *rascheln* - шелестеть

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЛИНИЯ КАЗАЧЬЕЙ ПЕСНИ

Павлодарский казачий хор «Иртышская линия» в этом году принял участие в телепроекте «Минута славы», летом артистам довелось поздравить через телемост с шестидесятилетием Л.Якубовича, недавно они вернулись с фестиваля в российском Бердске, а сейчас коллектив готовится получить звание образцового. Так насыщенно для хора проходит каждый год.

Александр Вервекин

Этот коллектив появился на основе существовавшего с 1997 года при славянском культурном центре хора русской песни, которым руководила Людмила Егорова. 20 апреля 2001 год он превратился в казачий хор «Иртышская линия», который возглавил первый атаман Павлодара Николай Тюрморезов. Николай Николаевич был родовым казаком с Дона. Его предки: отец, дед, прадед и другие – были казаками. Только в этом случае говорят, что у человека – «казачья кровь». Таким был и Н.Тюрморезов. Хор «Иртышская линия» – детище атамана. Этому он посвящал немало сил, времени и здоровья. Потому и уважали, любили Николая Николаевича артисты. Да и казаки тоже, ведь он возглавлял павлодарский областной филиал Союза казаков Степного края. В 2008 году атамана не стало. Тогда казачий стан нашего региона возглавил Сергей Рудько, а хор «Иртышская линия» – Вера Ковеня. Но Николай Тюрморезова казаки добрым словом вспоминают до сих пор.

Самородки и профессионалы

Как во многих самодеятельных коллективах, большая часть казачьего хора «Иртышская линия» – люди, не имеющие специального музыкального образования, но обладающие тем, без чего к сцене не подпускают и на пушечный выстрел, – талантом. Они играют на музыкальных инструментах, поют и могут взять в песне высокую ноту. К таким самородкам относится заместитель атамана по творческой части Надежда Панова, которая выступает в вокальной самодеятельности уже более 30 лет. Когда-то она пела в хоре города Берёзовский Свердловской области России, потом переехала жить в Павлодар и пришла в народный хор имени А.Шиллера, а сегодня Надежда Ивановна – один из самых сильных голосов «Иртышской линии».

Автор сценариев всех концертов павлодарского хора – Мария Петрова. В коллективе говорят, что она к своему делу подходит очень ответственно, с душой: ещё не было ни одного концерта, который она поставила бы «стандартно», за который взялась бы спустя рукава или который был бы похож на какое-то другое их выступление.

Своим продюсером солисты коллектива называют Ларису Тюрморезову, вдову атамана, основавшего хор. Ей удалось наладить тесное творческое сотрудничество с аранжировщиком Владимиром Шаховым, с которым они уже несколько лет пишут музыку для песен, исполняемых этим хором. Большая часть репертуара коллектива исполняется под музыку, записанную благодаря этому человеку. Лариса Дмитриевна выполняет и много другой организационной работы в хоре.

Вера Ковеня, которая руководит коллективом, – музыкант по образованию. Окончила Павлодарский государственный университет имени С.Торайгырова по специальности «Музыка и пение», работала там. Сегодня она старший преподаватель павлодарского пединститута – опыта для такой работы с целым вокальным коллективом у неё достаточно. Павлодарский музыкальный колледж имени П.Чайковского по классу вокала окончила Светлана Ещенкова...

Всего в казачьем хоре «Иртышская линия» поёт 18 человек. Большая часть солистов – женщины, хотя есть мужские и детские голоса. Выступают в его составе даже супружеские пары. Нередко во время исполнения ими какой-нибудь «боевой», весёлой песни на сцену выходит кто-то из парней-казачков и демонстрирует своё мастерство владения шашкой, эффектно размахивая ей в разные стороны, то и дело пуская в зри-



Фото из архива хора «Иртышская линия»

Павлодарский казачий хор «Иртышская линия».

телей солнечных зайчиков от клинка. Так хлопцы показывают, что могут не только петь, но и обладать молодецкой удалью. Таким приёмом ребята обучают старшие наставники среди казачества.

Из молодёжи в этом хоре неплохие надежды подают Максим Сушков и Сергей Князев, которые в 2011 году оканчивают ПГПИ по специальности «Учитель музыки». Кстати, тридцатилетний сын

для этих нужд свою добротную кожаную сумку пожертвовал.

В июне этого года хор казачьей песни «Иртышская линия» замечательно выступил в павлодарском госсаду на областном фестивале «Живём в семье единой», где прозвучали и свежие голоса, сравнительно недавно появившиеся в коллективе. Публика услышала уже полюбившиеся и новые песни. Три произведения из своего

известного российского телеведущего Леонида Якубовича с его шестидесятилетием и попросил их поучаствовать в этом. И тут уговорить наших не пришлось: поздравили Леонида Аркадьевича и даже спели для него отрывок из одной своей песни. Так что свою «минуту славы» они не упустили.

В день Святого Илии эти артисты выступили в селе Песчаное Качирского района. Тогда, после службы в церкви Пророка Илии и крестного хода от неё к старому казачьему кладбищу, коллектив дал прекрасный концерт. Совсем недавно они вернулись из города Бердска Новосибирской области России. Там прошёл фестиваль казачьей культуры «Вольница» – павлодарский хор исполнил свои «Кубань-гармонь», «Ехали казаки», старинные былинные песни...

Много концертов было у них в этом году, так же, как в прошлом и позапрошлом. И ещё будет. Сейчас рассматривается вопрос о присвоении хору казачьей песни «Иртышская линия» звания образцового. Главной миссией этого коллектива остаётся изучение, пропаганда песенной культуры и традиции казачества. Хор активно участвует в различных праздниках в Павлодаре, в городах и сёлах области. За время своего существования хор казачьей песни выступал на сценических площадках Астаны и деревни Сроцки Алтайского края, где родился писатель Василий Шукшин, городов Феодосия (Украина) и Усть-Каменогорск. Много было, но ещё больше у этого коллектива – впереди. Ведь живы казаки пока песня льётся.



Фото из архива хора «Иртышская линия»

Экспонаты выставки народного творчества.

Николая Тюрморезова Олег после смерти отца тоже стал петь и пришёл в этот хор. Сегодня он в некоторых концертных номерах ещё и танцует. Его мама говорит: это папка оставил ему в наследство свой певческий голос. А за полгода до смерти Николая Николаевича он написал музыку к песне «Дикое поле», слова которой нашёл в какой-то газете.

«Минута славы»

2010 год для этого вокального коллектива оказался очень плодотворным. К одному из праздников в Экибастузе артисты блестяще показали себя на выставке изделий прикладного народного творчества. Женщины своими руками сделали куклы обоих полов в миниатюрных костюмчиках кубанских, донских, терских, кавказских казаков. Казаков степного края артисты хора показали... собой, ведь они как никак тоже часть этого союза. Платица, шаровары, папахи, платки, юбки, кожаные сапоги на куках вызвали интерес посетителей казачьего уголка выставки. Поразили всех сделанные вручную под размер куклол нагайки, шашки, кожаные портупей и другие виды холодного оружия и аксессуары. Даже уздечку для коня куклольного размера не поленились сделать. Многие кожаные изделия смастерили ещё при Николае Тюрморезове – он тогда, между прочим,

репертуара казаки исполнили с танцами, с хороводами.

Всего в репертуаре «Иртышской линии» насчитывается свыше 30 песен, в которых они стараются показать казачью культуру. Дважды они выпускали компакт-диски с записями исполняемых песен: в 2008 году и в нынешнем.

В июне с артистами произошёл такой интересный случай. Поехали они в Астану записывать свои песни и случайно узнали, что в этот же день где-то идёт отбор участников для московского тура российской телепередачи «Минута славы». И ведь это были бы не наши казаки да казачки, если бы они упустили такой шанс поучаствовать в нём. Поехали, надели костюмы, а когда их пригласили спеть, исполнили «Конь ты мой вороной» в память о Н.Тюрморезове. Пока пели, говорят, им отключили музыку, которая звучала с их же диска: проверяли, сами они поют или под фонограмму. А они пели вживую, и их песня тронула комиссию жюри. Это сейчас они с улыбкой размышляют, мол, может надо было что-то повеселее спеть, чтобы всё-таки попасть в Москву и выступить в «Минуте славы»?

После этого они пошли гулять по столице прямо в концертных костюмах. Вдруг к ним подбежал молодой человек. Сказал, что неподдаёку сейчас в прямом эфире через телемост будут поздравлять

СЛОВАРЬ

- *получать звание – эд.: einen Ehrentitel verliehen bekommen*
- *вспоминать – sich erinnern (an A)*
- *переехать (в другой город) – verreisen, (in eine andere Stadt) umziehen*
- *клинк – Klinge, f*
- *прикладное искусство – angewandte Kunst*
- *шаровары – Pumphose, f*
- *упустить свой шанс – seine Chance verpassen*
- *приглашать – einladen*
- *казак – Kosak, m*
- *служба (в церкви) – Gottesdienst, m; Messe, f*

Kurz gesagt: Ein Kosakenchor aus Kasachstan trat in der russischen TV-Show „Minute des Ruhms“ auf.

INTERVIEW

DEUTSCH IN DER UNI, RUSSISCH ZU HAUSE

Marianna Gurowa stammt ursprünglich aus Kasachstan, zog aber 1999 nach Deutschland und lebte dort in Bayreuth. Heute studiert sie in Passau. Mit der DAZ sprach die 23-Jährige über ihr studentisches Engagement, *Sprachmischmasch* und die Rückkehr in ihre Heimat.

Marianna, was verschlug dich nach Niederbayern? Bayreuth-Passau ist ja nicht der nächste Weg.

Die Stadt Passau habe ich ausgesucht, weil es eine der wenigen Universitäten ist, die den Studiengang European Studies auf Bachelor mit dem Schwerpunkt Ostmitteleuropastudien und Politikwissenschaften anbietet. Außerdem konnte man zum Sommersemester anfangen, was mir wunderbar passte.

Wie kamst du gerade dazu, den ostmitteleuropäischen Schwerpunkt zu wählen?

Diese Wahl traf ich vor allem aufgrund meiner Herkunft. Da ich mit zwölf Jahren nach Deutschland gekommen bin, kam ich in Kasachstan nur bis zur fünften Klasse und habe deswegen nicht viel aus dem Schulprogramm an Geschichte, Literatur und Kultur mitnehmen können. Dies wollte ich nun mit meinem Studiengang nachholen. Der zweite Grund ist das spätere Berufsleben: Ich könnte mir durchaus vorstellen, im ostmitteleuropäischen Raum zu arbeiten.

Das Studium in Passau läuft ja auf Deutsch ab. Aber in welcher Sprache sprichst du mit deiner Familie?

In meiner Kindheit haben wir in der Familie überwiegend russisch gesprochen. Nur die deutsche Oma sprach mit uns Enkeln auf Deutsch, was aber schwierig war, weil wir nicht alles verstehen, geschweige denn antworten konnten. Meine Mutter verstand die altdeutsche Sprache der Oma und konnte auch antworten. Heute ist es so, dass wir die Sprachen mischen; überwiegend sprechen wir jedoch russisch miteinander, es sei denn, jemand ohne Russischkenntnisse ist mit dabei.

Du warst im Oktober dieses Jahres das erste Mal seit deiner Ausreise wieder in Kasachstan. Wie war es für dich, mit deiner Vergangenheit und Herkunft konfrontiert zu werden?



Bild: Universität Passau

2009 wurde die Uni Passau zum schönsten Campus Deutschlands gekürt.

STUDIERN IN PASSAU

Die Universität Passau wurde 1978 eröffnet und ist somit die jüngste Universität Bayerns. Die meisten Gebäude erstrecken sich entlang des Inn-Ufers und bilden somit einen länglichen Campus. Dieser wurde 2009 in einem Wettbewerb von der Studentenzeitschrift „Unicum“ zum schönsten Campus Deutschlands gewählt, worauf die Passauer Studenten natürlich stolz sind. Die Universität besticht aber nicht nur durch ihre Architektur und zahlreiche Freizeitangebote wie Rudern, Golfen oder Fechten, sondern auch durch ihr Studienangebot. So finden sich Jura und Betriebswirtschaftslehre in den deutschen *Universitätsrankings* grundsätzlich unter den Spitzenreitern wieder. Die niederbayerische Stadt, in der Inn und Donau zusammenfließen, will auch international mithalten. So bieten mittlerweile 190 Universitätspartnerschaften den rund 9.000 Studierenden an der Uni Passau die Möglichkeit, in Santiago de Chile, Warschau oder auch in Almaty an der Kasachischen Ablai Khan Universität für internationale Beziehungen und Weltsprachen ein Auslandssemester zu verbringen.



Bild: Russia Research Group

Marianna (zweite von rechts) organisiert mit ihrer Hochschulgruppe Vorträge.

Ich habe meinen Vater und meine Oma besucht. Es war ganz interessant, die *Kindheitserinnerungen* nun mit Augen eines Erwachsenen zu sehen. Dabei muss ich sagen, dass sich die Situation in Kasachstan seit unserer Ausreise nicht stark verändert hat. Der Unterschied ist nur, dass wir jetzt ein „anderes“ Leben kennen und vergleichen können. Für die Menschen dort gibt es nach wie vor die gleichen Probleme, und der Lebensstandard ist nicht gewachsen. Obwohl man auch behaupten könnte, dass wir mit unseren europäisch *verwöhnten* Vorstellungen zu streng urteilen und die dortigen,

wenn auch kleinen, Verbesserungen des Lebensstandards nicht erkennen können.

Gibt es an der Uni Passau viele Studierende mit einem ähnlichen Hintergrund wie deinem?

In meinem *Freundeskreis* kenne ich einige, die ebenfalls aus Kasachstan kommen und an der Uni Passau studieren, beziehungsweise studiert haben. Die meisten kommen aber aus verschiedenen Ländern der ehemaligen UdSSR und besonders viele aus Russland. Wir haben einen sehr guten Kontakt, sowohl bei offiziellen Veranstaltungen als auch privat außerhalb der Vorlesungszeit.

Bist du außerhalb der Vorlesungszeit aktiv oder engagiert, zum Beispiel in einer Hochschulgruppe?

Ich bin der Hochschulgruppe „Russia Research Group“ in meinem zweiten Semester an der Uni beigetreten und habe auch viele Freunde kennengelernt. Wir wollen der Uni Passau Russland und die aktuellen Themen, die dieses Land berühren, näher bringen. Dies geschieht im Rahmen von *Gastvorträgen* bekannter Persönlichkeiten. Im Sommersemester 2010 hielt zum Beispiel der ehemalige Wirtschaftsberater Putins, Andrej Allarionow, einen Vortrag über die Weltwirtschaftskrise und deren Folgen in Russland. Außer dieser Hochschulgruppe gibt es eine inoffizielle Versammlung unter russischen und deutschen Studenten. Hier besprechen wir in Form von Referaten für uns politisch, kulturell und ökonomisch interessante Themen. Dieses Semester möchten wir uns auf russische beziehungsweise ostmitteleuropäische Literatur konzentrieren und die Veranstaltung wie einen Lesezirkel gestalten.

Was ist deiner Meinung nach typisch für deutsche Unis? Wo liegt der Unterschied zu Kasachstan?

Das deutsche Hochschulsystem zeichnet sich vor allem durch Selbstorganisation und *Selbststudium* aus. Für die Universitätskultur ist vor allem soziales Engagement und ein sorgenloses Miteinander typisch. Freunde von mir, die in Kasachstan studieren, sagen, dass es hier verschulter ist. Zudem sei ein insgesamt viel stärkerer studentischer *Gemeinschaftsgeist* zu spüren, was höchstwahrscheinlich auf die historische Entwicklung zurückzuführen ist.

Was sind die nächsten Etappen in deinem (Studenten-)Leben?

Zur nächsten Etappe meines Studentenle-

bens gehören ein Auslandssemester in den USA und ein Masterstudium. Dazwischen hoffe ich, ein Praktikum zu absolvieren.

Interview: Vinzenz Greiner



Bild: Marianna Gurowa

Die 23-Jährige kann sich vorstellen, im ostmitteleuropäischen Raum zu arbeiten.

VOKABELN

- *Sprachmischmasch*, *m* - языковая мешанина
- *Kindheitserinnerung*, *f* - воспоминание детства
- *verwöhnt* - избалованный, изнеженный
- *Freundeskreis*, *m* - круг друзей
- *Gastvortrag*, *m* - лекция приглашенного (со стороны) профессора
- *Selbststudium*, *n* - самоподготовка, самостоятельное изучение
- *durch etw. bestechen* - подкупать чем-л.
- *Fechten*, *n* - фехтование
- *Universitätsranking*, *n* - список, число лучших университетов
- *Gemeinschaftsgeist*, *m* - дух солидарности

LITERATUR

„DICKE WÄLZER SCHRECKEN KINDER NICHT AB“

Trotz Computer und Fernsehen nehmen sich junge Leser noch Zeit, um in dicken Wälzern zu schmökern. „Es gibt auch weiterhin eine Gruppe von Viellesern“, sagte die Direktorin der Forschungsstelle Kinder- und Jugendliteratur an der Universität Oldenburg, Ute Dettmar.

Finden die jungen Leute neben Computer, Playstation und Fernsehen überhaupt noch Zeit für dicke Wälzer?

Die Horror-Vision von den nur vor dem Computer sitzenden oder fernsehschauenden Kindern stimmt so nicht. Es gibt auch weiterhin eine Gruppe von Viellesern. Die lesen dann - auch nach „Harry Potter“ - mehrbändige Serien wie die „Eragon“-Saga, Cornelia Funke „Tintenherz“ oder Stephenie Meyers „Bis(s)“-Serie. Allein der Umfang des Buches ist kein Lesehindernis.

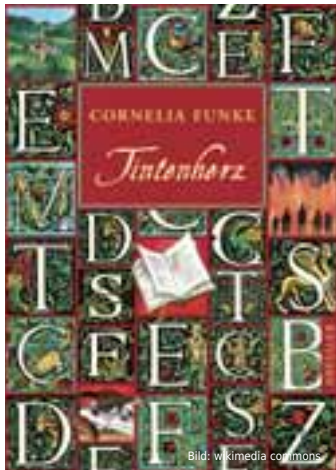


Bild: wikimedia commons



Bild: wikimedia commons

„Die Horror-Vision von den nur vor dem Computer sitzenden oder fernsehschauenden Kindern stimmt so nicht.“

Natürlich ist es so, dass Computer und Internet im Alltag von Kindern eine ganz große Rolle spielen. Das eine ersetzt aber das andere nicht. Es wird gelesen und die Neuen Medien genutzt.

Was lesen Kinder und Jugendliche heute gerne?

Fantasyromane und Vampirgeschichten liegen schon seit einigen Jahren im Trend. Großen Erfolg haben auch die japanischen

Comics, die Manga. „Dragonball“, „Sailor Moon“ oder „Pokémon“ zum Beispiel haben riesige Auflagen erzielt. Inzwischen gibt es auch eine ganze Reihe von jungen Zeichnern aus Deutschland, die mit Manga erfolgreich sind.

Welche Themen behandeln Kinder- und Jugendbücher?

Es gibt im Grunde keine Tabuthemen mehr in der Kinder- und Jugendliteratur.

Der Tod ist zum Beispiel ein Thema, das vom Bilderbuch bis zum Jugendbuch literarisch verarbeitet wird. Auch komplexe und schwierige Themen werden aufgegriffen.



Bild: wikimedia commons

Die Autoren nehmen die jungen Leser ernst und trauen ihnen auch anspruchsvolle Texte zu. Und das ist durchaus erfolgreich. Der Kinder- und Jugendbuchmarkt hat ziemlich stabile Zuwachsraten.

Interview: Irena Güttel, dpa

KINDER

ADILS WINTERRÄTSEL



Hallo, сәлем и привет! Ich bin Adil, der kleine Adler, und habe mir diese Woche Gedanken gemacht, was für mich alles zum Winter dazu gehört. Wenn ihr alle Wörter im Rätsel findet, erfahrt ihr, wie mein winterlicher Freund heißt, auf den ich mich schon so sehr freue...

Bild 1



Bild: pixello.de

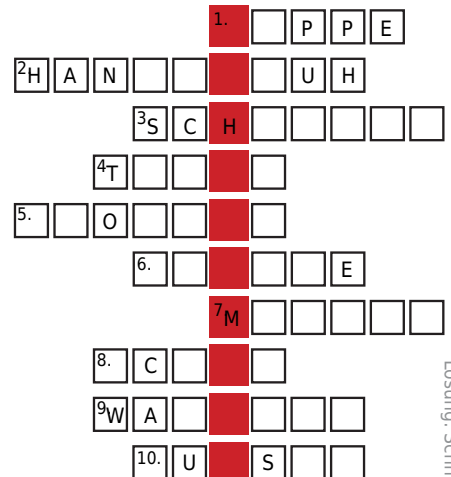


Bild 2



Bild: pixello.de

1. Wenn es draußen kalt ist, esse ich gerne eine warme ...
2. Damit eure Finger nicht kalt werden, könnt ihr euch so etwas überziehen.
3. Mit einer ... kann ich den Schnee aus meinem Nest räumen.
4. In Deutschland wählen viele Familien einen Baum wie auf **Bild 1** als Weihnachtsbaum.
5. Schnee fällt nicht in Tropfen sondern in ...
6. Im Sommer herrscht Wärme, im Winter dagegen ...
7. Was hat das Bärchen in **Bild 2** auf dem Kopf?
8. Wenn ich Halsweh habe, trage ich so etwas.
9. Würde man ihren Namen direkt aus dem Russischen übersetzen, hieße sie „Griechische Nuss“.
10. Im Winter ist das mein Lieblingsgetränk, weil es heiß ist und sehr fruchtig schmeckt.



Achtung: Die Buchstaben Ä, Ö und Ü werden AE, OE und UE geschrieben!!!

Lösung: Schneemann

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Практикант: Винценц Греинер
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 1443. 26 ноября 2010 г. № 47 (8459).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Praktikant: Vinzenz Greiner
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1443.
 26. November 2010. Nr. 47/8459.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.